

# Villancicos in the church of La Encarnación in Vélez Rubio (Almería)

ROTH, DIETMAR

Departamento de Historia del Instituto de Estudios Almerienses

[0000-0001-9605-6647](mailto:0000-0001-9605-6647)

RUIZ JIMÉNEZ, JUAN

Real Academia de Bellas Artes de Granada

[0000-0001-8347-0988](mailto:0000-0001-8347-0988)

[doi.org/10.5281/zenodo.10393259](https://doi.org/10.5281/zenodo.10393259)

## Abstract

At the celebration of the dedication of the new church of La Encarnación, in Vélez Rubio (Almería), villancicos composed by José Tornel y Torres, chapel master of the church of El Salvador de Caravaca de la Cruz (Murcia), were sung. Years later, in 1802, six villancicos were performed at the Matins of Christmas, dedicated to Francisco de Borja Álvarez de Toledo Osorio y Gonzaga, 16th Duke of Medina Sidonia and 12th Marquis of los Vélez, composed by Joaquín Virto, organist of the parish church of La Encarnación.

## Keywords

feast of the dedication or reopening of a church , feast of the Nativity of Our Lord , street music , Christmas songs (villancicos) , Christmas song (villancico) , Antonio Álvarez de Toledo (Tenth Marquis de los Vélez) , José Tornel y Torres (chapel master, composer) , drum player , trumpeter , violin player , Joaquín Virto (organist, composer) , Francisco de Borja Álvarez de Toledo Osorio y Gonzaga (Sixteenth Duke of Medina Sidonia)

La iglesia de la Encarnación de Vélez Rubio (Almería) fue construida entre 1753 y 1769, al haber sufrido daños irreparables su fábrica anterior durante un terremoto en 1751, siendo el arquitecto encargado de ella fray Pedro de San Agustín, quien también dirigió las obras de las iglesias de Cuevas de Almanzora y Oria, en la provincia de Almería, y de los Jerónimos de La Ñora (Murcia). Era la segunda iglesia más grande del obispado, después de la catedral de Almería, y en su fachada ostenta un gigantesco escudo del X marqués de los Vélez, don Antonio Álvarez de Toledo, quien había desembolsado 852.000 reales para la construcción.

Con motivo de las fiestas por la traslación del Santísimo Sacramento a la nueva iglesia parroquial de Vélez Rubio, el 25 de octubre de 1769: "se repartieron los villancicos que a este fin había compuesto el maestro de capilla de Caravaca; y que se habían impreso; y se siguió el canto de ellos con general aplauso". El compositor al que se refiere el documento fue José Tornel y Torres, maestro de capilla de la iglesia del Salvador de Caravaca de la Cruz (Murcia), sin que quede constancia de que fuera la capilla de música de esta parroquial la encargada de cantar los villancicos y de solemnizar la misa de la dedicación de la iglesia. Dos días antes, con motivo de la entrada del marqués de Villafranca y de los Vélez, al llegar a la Carrera del Mercado, "sonó toda la música compuesta de timbales, trompetas, clarines, violines, etc.", cuyos intérpretes quedan en el anonimato, así como su procedencia.

En el Archivo Ducal de Medina Sidonia, se conserva el manuscrito "Letras de los villancicos que en los solemnes maitines del nacimiento de N.S. Jesucristo se han de cantar en la iglesia parroquial de esta villa de Vélez Rubio y presente año de 1802. Puestos en música por don Joaquín Virto, presbítero, organista de dicha iglesia, quien los dedica al Exmo. Sr. Marqués de Villafranca, Duque de Medina Sidonia, etc., dueño de este Estado." En aquel momento, el titular del marquesado era Francisco de Borja Álvarez de Toledo Osorio y Gonzaga (1763–1821), XVI duque de Medina Sidonia y XII marqués de los Vélez desde 1796.

En la dedicatoria del manuscrito, Joaquín Virto declaraba:

"Exmo. Señor. Siendo yo uno de los muchos socorridos por la bondad y caridad de V.E., debo ser también de los agradecidos. Por esta causa me atrevo a poner a los pies de V.E. este cuadernillo que produce mi corto talento, y aunque de ningún merito, por mío, grandioso por el tierno misterio a que se dirige, y propísimo de la piedad tan notoriamente característica en V.E. y sus augustos progenitores. Dignese V.E. de aceptarlo como confesión de mi gratitud, en el interim que dirijo mis ruegos al todopoderoso Dios para que en las próximas festividades, como por muchos años, colme a V.E. de felicidades espirituales y temporales. Vélez Rubio y Noviembre, 25, de 1802".

Sobre el organista Joaquín Virto, la única referencia biográfica conocida es que, en 1800, desempeñaba el cargo de capellán de la capilla del Santo Cristo de los Afligidos que se encontraba ubicada en los bajos del ayuntamiento de Vélez Rubio, medianera con el templo parroquial de la Encarnación.

Este cuadernillo manuscrito contiene seis villancicos e imita la forma tradicional de los pliegos impresos. Cada uno de ellos tiene título y la peculiaridad, que solo encontramos en casos excepcionales, de que en la parte derecha o izquierda de las cuartillas, según sea recto o verso, se especifican las referencias a los textos latinos sacros de los que proceden las traducciones en lengua romance.

\* Villancico 1º a 4. *El más pasmoso comercio*. Introducción: "Mortales que tristes" / Recitado: "Eterno Dios, el hombre te ha ofendido" / Aria: "Si por muchos yerros" / Sonata. Recitado a dúo: "¡Qué hermoso comerciante hoy ha llegado!" / Aria a dúo: "Si en el comercio" / Arrastre: "Si por las enormes culpas" / Copla: "Belén, tu suelo es la lonja".

\* Villancico 2º a 4. *Señor*. Estribillo: "Decidnos pastores" / Coplas: "Vimos ligadas las manos".

\* Villancico 3º. *De pastorela*. Introducción: "A Belén la noche buena" / Pastorela: "De que eres pastorcito" / Coplas: "En un portal, y al frío".

\* Villancico 4º. *Inmenso*. Estribillo: "Los cielos te aplaudan" / Coplas: "Bendigan de tu piedad".

\* Villancico 5º. *De seguidillas*. Introducción: "Deseosos los pastores" / Coplas: "Eres luz que ha engendrado".

\* Villancico 6º. *Criador*. Recitado: "Os admirais pastor, que con canto" / Aria: "Todo cuanto cielo y tierra".

Desconocemos si estos villancicos de los maitines de la festividad de Navidad de 1802 fueron una excepción o si era habitual el que se renovaran anualmente como como ocurría en otros lugares, ya que no se tiene constancia de la existencia de una capilla de música en la iglesia de la Encarnación de Vélez Rubio, por lo que tampoco sabemos quiénes fueron los encargados de interpretarlos en esa ocasión.

#### Source:

Archivo Ducal de Medina Sidonia, legajo 1949.

#### Bibliography:

"Memoria de las célebres fiestas que hizo la villa de Vélez Rubio en la traslación [...] a la nueva iglesia parroquial [...], el año de 1769", *Revista Velezana* 1 (1982); 2ª edición revisada, modificada y ampliada, 1997, 36, 39; González Castaño, Juan y José Martín-Consuegra Blaya, Gines, *Antología de la literatura de cordel en la región de Murcia (siglos XVIII-XX)*. Murcia: Editora Regional de Murcia, 2004, XLVII, L, 155-6; Palanques Ayén, Fernando, "Tradiciones veleznas. El Santo Cristo de los Afligidos de Vélez Rubio", *Revista veleznas* 24 (2005), 217; DÍAZ LÓPEZ, Julián Pablo y LENTISCO PUCHE, José Domingo, *El señor en sus estados. Diario de viaje de D. Antonio Álvarez de Toledo, X marqués de los Vélez, a sus posesiones de los reinos de Granada y Murcia (octubre, 1769 – enero, 1770)*, Vélez Rubio: Centro de Estudios Veleznos, 2006; ROTH, Dietmar, "Notas para la historia de la música en los Vélez: la composición navideña de Joaquín Virto, organista de Vélez Rubio (1802)", *Revista Veleznas* 28 (2009), 30–41;

<https://elnoroestdigital.com/20-de-mayo-de-1781-nuevo-organo-para-la-iglesia-de-la-stma-y-vera-cruz/>.

**Published:** 02 May 2020    **Modified:** 20 Jan 2025

**Referencing:** Roth, Dietmar, Ruiz Jiménez, Juan. "Villancicos in the church of La Encarnación in Vélez Rubio (Almería)", *Historical soundscapes*, 2020. e-ISSN: 2603-686X. <https://www.historicalsoundscapes.com/evento/1122/velez-rubio>.

#### Resources



church of la Encarnación (Vélez Rubio)

#### External link



Letras de los villancicos



Villancico 1º a 4. *El más pasmoso comercio*

Historical soundscapes

© 2015 Juan Ruiz Jiménez - Ignacio José Lizarán Rus

[www.historicalsoundscapes.com](http://www.historicalsoundscapes.com)